

CHAPITRE II

L'Alliance du Maître pour la multitude des disciples

(Mc 14,1-52)

Les autorités	cherchent à	tuer	Jésus	14,1-2
	<i>L'ONCTION</i>	<i>DE PARFUM</i>		3-9
JUDAS	cherche à	donner	Jésus	10-11
Les disciples invités À MANGER LA PÂQUE avec Jésus				12-16
Jésus annonce la trahison d'un disciple				17-21
LA CÉLÉBRATION DE LA PÂQUE				22-25
Jésus annonce l'abandon d'un disciple				26-31
Les disciples invités À BOIRE LA COUPE avec Jésus				32-42
JUDAS	trahit		Jésus	43-46
	<i>LE COUP</i>	<i>D'ÉPÉE</i>		47
Les disciples	abandonnent		Jésus	48-52

A. LA PREMIÈRE SOUS-SÉQUENCE (Mc 14,1-11)

1. LES AUTORITÉS CHERCHENT À TUER JÉSUS (Mc 14,1-2)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ¹ Or c'était <i>la Pâque et les Azymes</i> après deux jours . et ils cherchaient LES GRANDS PRÊTRES ET LES SCRIBES comment, s'emparant de lui par ruse, ils le tueraient.
+ ² Car ils disaient : « Pas durant <i>la fête</i> , . de peur qu'il y ait un tumulte du PEUPLE .

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,1-2 et Mt 26,3-5)

Mt 26,1-5

¹ Et il advint, lorsque Jésus eut achevé toutes ces paroles, qu'il dit à ses disciples :
² « Sachez que
APRÈS DEUX JOURS
LA PÂQUE va-arriver
et que le Fils de l'homme va être -donné pour être crucifié. »

³ Alors se réunirent **LES GRANDS PRÊTRES**
ET les anciens du peuple
dans le palais du Grand Prêtre qui est dit Caïphe.

⁴ ET se mirent d'accord afin que
de Jésus **PAR RUSE ILS S'EMPARANT**
et LE TUENT.

⁵ Or ILS DISAIENT :
« PAS DURANT LA FÊTE,
afin qu'UN TUMULTE n'arrive pas
dans le PEUPLE. »

Mc 14,1-2

¹ Or c'était **LA PÂQUE** et les Azymes
APRÈS DEUX JOURS :

ET **cherchaient** **LES GRANDS PRÊTRES**
ET les scribes

comment,
de lui **PAR RUSE S'EMPARANT,**
ILS LE TUERAIENT.

² Car ILS DISAIENT :
« PAS DURANT LA FÊTE,
de peur qu'il y ait UN TUMULTE
du PEUPLE.

2. L'ONCTION DE BÉTHANIE (Mc 14,3-9)

COMPOSITION DU PASSAGE

- :³ Comme il était *à Béthanie*
: dans la maison de Simon le Lépreux,
: comme il était-à-table,
– vint une femme
– **AYANT UN FLACON DE PARFUM** d'un nard pur *de grand prix*.
– **AYANT BRISÉ LE VASE**,
– elle (le) versa sur sa tête.

<p>.⁴ Il y en avait certains s'indignant entre eux : = « <i>En vue de</i> quoi cette perte du parfum est-elle advenue ? ----- +⁵ Car il aurait pu ce parfum + être vendu <i>plus de trois cents deniers</i> + et être donné <i>aux pauvres</i> ! »</p>	<p>ET ILS S'IRRITAIENT CONTRE ELLE.</p>
--	---

<p>.⁶ Mais Jésus dit : = « Laissez-la ; = pourquoi lui causez-vous des ennuis ? . UNE BONNE ŒUVRE elle a accomplie pour moi. ----- +⁷ Car <i>toujours</i> les pauvres vous avez avec vous – et quand vous voulez, – vous pouvez leur faire du bien, + mais moi <i>pas toujours</i> vous avez. ----- .⁸ CE QU'ELLE A PU ELLE A FAIT : . d'avance elle a parfumé mon corps <i>en vue de</i> LA SÉPULTURE.</p>

- :⁹ En vérité je vous dis :
– *Partout* où sera proclamée **LA BONNE NOUVELLE** *dans le monde entier*,
– aussi **CE QU'ELLE A FAIT** on en parlera en souvenir d'elle. »
-

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,6-13)

Mt 26, 6-13

⁶ OR COMME Jésus se trouvait à BÉTHANIE,
DANS LA MAISON DE SIMON LE LÉPREUX,

⁷ VINT-vers lui UNE FEMME
AYANT UN FLACON DE PARFUM
très précieux

et ELLE LE VERSA SUR SA TÊTE
COMME IL ÉTAIT À TABLE.

⁸ OR voyant (cela) les disciples
S'INDIGNÈRENT en disant :
« EN VUE DE QUOI CETTE PERTE ?

⁹ CAR cela AURAIT PU ÊTRE VENDU
très-cher
ET ÊTRE DONNÉ AUX PAUVRES. »

¹⁰ OR s'en apercevant, Jésus leur DIT :
« POURQUOI CAUSEZ-VOUS DES ENNUIS
à cette femme ?
Car C'EST UNE BONNE ŒUVRE QU'ELLE A
ACCOMPLIE POUR MOI. ¹¹ CAR VOUS AVEZ
TOUJOURS LES PAUVRES AVEC VOUS,

MAIS MOI VOUS NE M'AVEZ PAS POUR TOUJOURS.

¹² Car en répandant ce PARFUM
sur MON CORPS
c'est pour ma SÉPULTURE QU'ELLE L'A FAIT.

¹³ EN VÉRITÉ JE VOUS DIS : PARTOUT OÙ SERA
PROCLAMÉE cette BONNE NOUVELLE
DANS LE MONDE ENTIER,
ON PARLERA AUSSI DE CE QU'ELLE A FAIT,
EN SOUVENIR D'ELLE. »

Mc 14,3-9

³ OR COMME il était à BÉTHANIE,
DANS LA MAISON DE SIMON LE LÉPREUX,
COMME IL ÉTAIT À TABLE,
VINT UNE FEMME
AYANT UN FLACON DE PARFUM
d'un nard pur de grand prix.
Ayant brisé le vase,
ELLE LE VERSA SUR SA TÊTE.

⁴ OR il y en avait certains à
S'INDIGNER entre eux :
« EN VUE DE QUOI CETTE PERTE
du parfum est-elle advenue ?
⁵ CAR ce parfum AURAIT PU ÊTRE VENDU
plus de trois cents deniers
ET ÊTRE DONNÉ AUX PAUVRES ! »

Et ils s'irritaient contre elle.

⁶ OR JÉSUS DIT : « Laissez-la ;
POURQUOI lui CAUSEZ-VOUS DES ENNUIS ?

C'EST UNE BONNE ŒUVRE QU'ELLE A
ACCOMPLIE POUR MOI. ⁷ CAR VOUS AVEZ
TOUJOURS LES PAUVRES AVEC VOUS
et quand vous voulez,
vous pouvez leur faire du bien,
MAIS MOI VOUS NE M'AVEZ PAS TOUJOURS.
⁸ Ce qu'elle a pu, ELLE L'A FAIT :
d'avance elle a PARFUMÉ
MON CORPS
en vue de la SÉPULTURE.

⁹ EN VÉRITÉ JE VOUS DIS : PARTOUT OÙ SERA
PROCLAMÉE la BONNE NOUVELLE
DANS LE MONDE ENTIER,
AUSSI DE CE QU'ELLE A FAIT ON PARLERA
EN SOUVENIR D'ELLE. »

3. JUDAS CHERCHE À LIVRER JÉSUS (Mc 14,10-11)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ¹⁰ Et Judas	Iscariote,	l'un des Douze,		
+ s'en alla	vers les grands prêtres			
	- <i>afin que</i>	le leur	-DONNER.	
: ¹¹ Or ceux-ci	ayant entendu,			
: se réjouirent	et promirent			
	- de lui		DONNER	de l'argent.
+ Et il cherchait				
	- <i>comment</i>	il le	-DONNERAIT	au bon-moment.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,14-16)

Mt 26,14-16

¹⁴ Alors venant <i>UN DES DOUZE,</i> <i>celui qui est dit JUDAS ISCARIOTE,</i> <i>VERS LES GRANDS PRÊTRES,</i>
¹⁵ <i>il dit : « Que voulez-vous me donner</i> et moi je vous <i>LE -DONNERAI ? »</i>

“ <i>OR CEUX-CI</i>
lui pesèrent <i>trente pièces</i> d' <i>ARGENT.</i> ”

¹⁶ <i>ET à partir d'alors IL CHERCHAIT</i> le <i>BON-MOMENT</i> afin de <i>LE -DONNER.</i>

Mc 14,10-11

¹⁰ Et <i>JUDAS ISCARIOTE,</i> <i>UN DES DOUZE,</i> alla <i>VERS LES GRANDS PRÊTRES</i>
afin de <i>LE</i> leur <i>-DONNER.</i>
¹¹ <i>OR CEUX-CI ayant entendu,</i> <i>se réjouirent et promirent</i> de lui donner de l' <i>ARGENT.</i>
<i>ET</i> <i>IL CHERCHAIT comment</i> lui au <i>BON-MOMENT IL -DONNERAIT.</i>

4. LA MORT DE JÉSUS SE PRÉPARE (Mc 14,1-11)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

¹ Or c'était la Pâque et les Azymes après deux jours : *les grands prêtres* et les scribes **CHERCHAIENT COMMENT**, **s'emparant** de lui par ruse, ils le **TUERAIENT**. ² Car ils disaient : « **PAS DURANT LA FÊTE**, de peur qu'il y ait un tumulte du peuple.

³ Tandis qu'il était à Béthanie, dans la maison de Simon le Lépreux, tandis qu'il était à table, vint une femme **ayant** un flacon de parfum d'un nard pur de grand prix. Ayant brisé le vase, elle le versa sur sa tête.

⁴ Il y en avait certains à s'indigner entre eux : « En vue de quoi cette perte du parfum est-elle advenue ? ⁵ Car ce parfum aurait pu **être vendu PLUS DE TROIS CENTS DENIERS** et **être donné** aux pauvres ! »

Et ils s'irritaient contre elle.

⁶ Mais Jésus dit : « Laissez-la ; pourquoi lui causez-vous des ennuis ? C'est une bonne œuvre qu'elle a accomplie pour moi. ⁷ Car vous **avez** toujours les pauvres avec vous et quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien, mais moi vous ne m'**avez** pas toujours. ⁸ Ce qu'elle a pu, elle l'a fait : d'avance elle a parfumé mon corps en vue de la **SÉPULTURE**.

⁹ En vérité je vous dis : partout où sera proclamée la bonne nouvelle dans le monde entier, aussi ce qu'elle a fait on en parlera en souvenir d'elle. »

¹⁰ Judas Iscariote, l'un des Douze, alla vers *les grands prêtres* afin de le leur **-donner**. ¹¹ Ayant entendu, ils se réjouirent et lui promirent de lui **donner DE L'ARGENT**. Et il **CHERCHAIT COMMENT** il le **-donnerait AU BON-MOMENT**.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,1-19)

Mt 26,1-19		Mc 14,1-11	
+ Jésus annonce sa passion	1-2		
= Les autorités décident de tuer Jésus	3-5	= Les autorités décident de tuer Jésus	1-2
L'ONCTION POUR LA SÉPULTURE	6-13	L'ONCTION POUR LA SÉPULTURE	3-9
= Judas le disciple décide de vendre Jésus	14-16	= Judas le disciple décide de livrer Jésus	10-11
+ Préparation de la Pâque	17-19		

B. LES DISCIPLES INVITÉS À MANGER LA PÂQUE AVEC JÉSUS (Mc 14,12-16)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ¹² Et le premier jour des Azymes,
+ quand ils immolaient la Pâque,
+ ses *disciples* lui disent :

: « *Où* veux-tu que nous allions **PRÉPARER**
: afin que tu *manges* **LA PÂQUE** ? »

¹³ Et il envoie
deux de ses
disciples

et il dit
à eux :

= « Allez dans la ville
= et vous rencontrera un homme portant une cruche d'eau ;
:: accompagnez-le
:: ¹⁴ et *où* il entrera, dites au maître-de-maison que :

"Le Maître dit :
. *Où* est ma salle,
. *où* je *mangerai* **LA PÂQUE** avec mes *disciples* ?"

= ¹⁵ Et lui vous montrera
= une salle-haute grande, garnie, préparée ;
:: et **LÀ PRÉPAREZ** pour nous. »

+ ¹⁶ Et sortirent les *disciples*
+ et ils vinrent à la ville,

: et ils trouvèrent
: comme il leur avait dit
: et ils **PRÉPARÈRENT LA PÂQUE.**

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,17-19)

Mt 26,17-29

¹⁷ Or LE PREMIER (jour) DES AZYMES,
les DISCIPLES vinrent vers Jésus
DISANT :
« OÙ VEUX-TU QUE NOUS te PRÉPARIONS
(pour) MANGER LA PÂQUE ? »

¹⁸ Or IL DIT :
« ALLEZ DANS LA VILLE
chez un tel,

et DITES-lui :
“LE MAÎTRE DIT :
‘Mon temps est proche ;
c’est chez toi
que JE fais LA PÂQUE
AVEC MES DISCIPLES’ . »

¹⁹ ET LES DISCIPLES
firent
COMME Jésus LEUR avait ordonné
ET ILS PRÉPARÈRENT LA PÂQUE.

Mc 14,12-16

¹² ET LE PREMIER jour DES AZYMES,
quand ils immolaient la Pâque,
ses DISCIPLES
lui DISENT :
« OÙ VEUX-TU QUE NOUS allions PRÉPARER
afin que tu MANGES LA PÂQUE ? »

¹³ *Et il envoie deux de ses disciples*
et IL leur DIT :
« ALLEZ DANS LA VILLE
et vous rencontrera un homme
portant une cruche d’eau ;
accompagnez-le ¹⁴ *et là où il entrera,*
DITES au maître de maison que
“LE MAÎTRE DIT :

‘Où est ma salle
où LA PÂQUE
AVEC MES DISCIPLES JE mangerai ?’
¹⁵ *Et lui, vous montrera une*
salle-haute grande, garnie, préparée
et là préparez pour nous . »

¹⁶ ET LES DISCIPLES
sortirent et ils vinrent à la ville et
ils trouvèrent
COMME IL LEUR dit
ET ILS PRÉPARÈRENT LA PÂQUE.

C. LA SOUS-SÉQUENCE CENTRALE (Mc 14,17-31)

1. JÉSUS ANNONCE LA TRAHISON D'UN DISCIPLE (Mc 14,17-21)

COMPOSITION DU PASSAGE

- ¹⁷ Et le soir étant venu,
- il vient **avec** les Douze
- ¹⁸ et comme ils étaient à table et mangeaient,
: *Jésus* dit :
- « **EN VÉRITÉ JE VOUS DIS** que
- *l'un de vous* me **-DONNERA**,
:: celui-qui mange **avec moi**. »

¹⁹ Ils se mirent à s'attrister *et à lui dire l'un après l'autre* :
« Ce ne sera pas moi ? »

: ²⁰ *Mais lui leur* dit :
- « *L'un des Douze*,
:: celui-qui plonge **avec moi** dans le plat,

- ²¹ parce que *le Fils de l'homme* s'en va
- **COMME IL EST ÉCRIT** *de lui* ;
= or malheur à *cet homme - là*
- par qui *le Fils de l'homme* est **-DONNÉ** :
= mieux (eût été) *pour lui*
= qu'il ne naisse pas *cet homme - là*. »

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,20-25)

Mt 26,20-25

²⁰ Or LE SOIR ÉTANT VENU,
il était à table AVEC LES DOUZE
²¹ ET, COMME
ILS MANGEAIENT,

il DIT :
« EN VÉRITÉ JE VOUS DIS QUE L'UN DE VOUS
ME -DONNERA. »

²² Et **fort** ATTRISTÉS,
ILS SE MIRENT À LUI DIRE un chacun :
« **Serait-ce MOI, Seigneur ?** »

²³ Or lui **répondant**, DIT :

« **CELUI-QUI A PLONGÉ AVEC MOI la main
DANS LE PLAT
celui-là me -donnera.** »

²⁴ LE FILS DE L'HOMME
S'EN VA COMME IL EST ÉCRIT DE LUI ;
OR MALHEUR À CET HOMME-LÀ
PAR QUI LE FILS DE L'HOMME EST -DONNÉ ;
MIEUX EÛT ÉTÉ POUR LUI
QU'IL NE NAISSE PAS CET HOMME-LÀ. »

²⁵ Or **répondant, Judas, celui qui le
-donnerait**, dit :
« **Serait-ce moi, Rabbi ?** »

Il lui dit : « C'est toi qui l'as dit. »

Mc 14,17-21

¹⁷ Et LE SOIR ÉTANT VENU,
il vient AVEC LES DOUZE
¹⁸ ET, COMME *ils étaient à table et*
QU'ILS MANGEAIENT,

Jésus DIT :
« EN VÉRITÉ JE VOUS DIS QUE L'UN DE VOUS
ME -DONNERA,
celui-qui mange avec moi.

¹⁹ *ILS SE MIRENT À S'ATTRISTER*
et à LUI DIRE l'un après l'autre :
« Ce ne (sera) pas **MOI ?** »

²⁰ Or *lui leur* DIT :
« *L'un des Douze,*
CELUI-QUI PLONGE AVEC MOI
DANS LE PLAT. »

²¹ *Parce que* LE FILS DE L'HOMME
S'EN VA COMME IL EST ÉCRIT DE LUI ;
OR MALHEUR À CET HOMME-LÀ
PAR QUI LE FILS DE L'HOMME EST -DONNÉ ;
MIEUX [EÛT ÉTÉ] POUR LUI
QU'IL NE NAISSE PAS CET HOMME-LÀ. »

2. LA CÉLÉBRATION DE LA PÂQUE (Mc 14,22-25)

COMPOSITION DU PASSAGE

²² Et comme ils mangeaient,			
+	ayant pris	DU PAIN,	ayant béni,
-	il rompit	et leur	donna ;
	: et il	dit :	
	.	« Prenez,	CECI EST MON CORPS. »

+	²³ Et ayant pris	UNE COUPE,	ayant rendu grâces,
-	il leur donna	et ils en BURENT	TOUS ;
	: ²⁴ et il leur	dit :	
	.	« CECI EST MON SANG	de l'alliance,

QUI EST VERSÉ POUR **BEAUCOUP.**

²⁵ En vérité, je vous dis que		
:	<i>je ne BOIRAI plus</i>	du produit de la vigne jusqu'à ce jour-là
:	<i>où je le BOIRAI</i>	nouveau dans le royaume de Dieu. »

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,26-29)

Mt 26,26-29

²⁶ Or COMME ILS MANGEAIENT, Jésus AYANT PRIS DU PAIN et AYANT BÉNI, IL (le) ROMPIT ET (l')AYANT DONNÉ aux disciples, IL DIT : « PRENEZ, mangez, CECI EST MON CORPS. »
²⁷ ET AYANT PRIS UNE COUPE et AYANT RENDU GRÂCES, IL LEUR DONNA EN DISANT : « Buvez-en tous :
²⁸ car CECI EST MON SANG DE L'ALLIANCE,

QUI POUR BEAUCOUP EST VERSÉ
pour la rémission des péchés.

²⁹ Or JE VOUS DIS : JE NE BOIRAI PLUS désormais DE ce PRODUIT DE LA VIGNE JUSQU'À CE JOUR-LÀ, OÙ JE LE BOIRAI avec vous NOUVEAU DANS LE ROYAUME DE mon Père. »

Mc 14,22-25

²² Et COMME ILS MANGEAIENT, AYANT PRIS DU PAIN, AYANT BÉNI, IL (le) ROMPIT ET IL leur DONNA et IL DIT : « PRENEZ, CECI EST MON CORPS. »
²³ ET AYANT PRIS UNE COUPE, AYANT RENDU GRÂCES, IL LEUR DONNA et ils en burent tous
²⁴ ET IL leur DIT : « CECI EST MON SANG DE L'ALLIANCE,

QUI EST VERSÉ POUR BEAUCOUP.

²⁵ En vérité, JE VOUS DIS que JE NE BOIRAI PLUS DU PRODUIT DE LA VIGNE JUSQU'À CE JOUR-LÀ, OÙ JE LE BOIRAI NOUVEAU DANS LE ROYAUME DE Dieu. »
--

3. JÉSUS ANNONCE L'ABANDON DES DISCIPLES (Mc 14,26-31)

COMPOSITION DU PASSAGE

<p>= ²⁶ Et ayant chanté les psaumes, = ils sortirent vers le Mont des Oliviers.</p> <p>= ²⁷ <i>Et Jésus leur dit que</i></p> <p>-----</p> <p>: « TOUS, vous serez scandalisés ;</p> <ul style="list-style-type: none">• PARCE QU'IL EST ÉCRIT :<ul style="list-style-type: none">- “Je frapperai le berger- et les brebis seront dispersées.” <p>: ²⁸ Mais après m'être dressé, : je vous précéderai en Galilée. »</p>
<p>+ ²⁹ <i>Or Pierre lui déclara</i> :</p> <p>- « Même si TOUS sont scandalisés, :: du moins pas moi ! »</p>
<p>= ³⁰ <i>Jésus lui dit</i> :</p> <ul style="list-style-type: none">• « EN VÉRITÉ JE TE DIS que <p>: toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que deux fois le coq ne crie, : trois fois tu m'auras renié. »</p>
<p>+ ³¹ <i>Mais lui de plus belle parlait</i> :</p> <p>- « Même s'il me fallait mourir avec toi, :: non, je ne te renierai pas. »</p> <p>+ Or TOUS en disaient autant.</p>

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,30-35)

Mt 26,30-35

<p>³⁰ ET AYANT CHANTÉ LES PSAUMES, ILS SORTIRENT VERS LE MONT DES OLIVIERS. ³¹ Alors JÉSUS LEUR DIT : « Vous TOUS, VOUS SEREZ SCANDALISÉS à cause de moi, cette nuit même ; car IL EST ÉCRIT : “JE FRAPPERAI LE BERGER ET SERONT DISPERSÉES LES BREBIS du troupeau.” ³² Or APRÈS M’ÊTRE DRESSÉ, JE VOUS PRÉCÉDERAI EN GALILÉE. »</p>
<p>³³ OR répondant, PIERRE LUI dit : « SI TOUS SONT SCANDALISÉS à cause de toi, MOI jamais je ne serai scandalisé. »</p>

<p>³⁴ JÉSUS LUI déclara : « EN VÉRITÉ JE TE DIS QUE CETTE NUIT MÊME, AVANT QUE LE COQ NE CRIE, TROIS FOIS TU M’AURAS RENIÉ. »</p>
<p>³⁵ Pierre lui dit : « Et MÊME S’IL ME FALLAIT AVEC TOI MOURIR, NON, JE NE TE RENIERAI PAS. » Et TOUS les disciples DIRENT de même.</p>

Mc 14,26-31

<p>²⁶ ET AYANT CHANTÉ LES PSAUMES, ILS SORTIRENT VERS LE MONT DES OLIVIERS. ²⁷ Et JÉSUS LEUR DIT que « TOUS, VOUS SEREZ SCANDALISÉS ; parce qu’IL EST ÉCRIT : “JE FRAPPERAI LE BERGER ET LES BREBIS SERONT DISPERSÉES.” ²⁸ Mais APRÈS M’ÊTRE DRESSÉ, JE VOUS PRÉCÉDERAI EN GALILÉE. »</p>
<p>²⁹ OR PIERRE LUI déclara : « Même SI TOUS SONT SCANDALISÉS, du moins pas MOI ! »</p>

<p>³⁰ Et JÉSUS LUI dit : « EN VÉRITÉ JE TE DIS QUE toi, aujourd’hui, CETTE NUIT MÊME, AVANT QUE deux fois LE COQ NE CRIE, TROIS FOIS TU M’AURAS RENIÉ. »</p>
<p>³¹ Mais lui de plus belle parlait : « MÊME S’IL ME FALLAIT MOURIR AVEC TOI, NON, JE NE TE RENIERAI PAS. » Or TOUS EN DISAIENT autant.</p>

4. L'ALLIANCE POUR BEAUCOUP (Mc 14,17-31)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

¹⁷ Le soir venu, il vient avec **LES DOUZE** ¹⁸ et tandis qu'ils étaient à table et qu'*ils mangeaient*, Jésus dit :
« *En vérité je vous dis* que **L'UN DE VOUS** me *-DONNERA*, celui-qui mange avec moi.
¹⁹ Ils commencèrent à s'attrister et lui dirent, l'un après l'autre : « *Serait-ce moi ?* »
²⁰ Mais lui leur dit : « **L'UN DES DOUZE**, celui-qui plonge avec moi la main dans le plat. » ²¹ Car le Fils de l'homme s'en va *comme IL EST ÉCRIT* de lui, mais malheur à cet homme-là par qui le Fils de l'homme est *-DONNÉ* ! Il eût mieux valu qu'il ne soit pas né cet homme-là.

²² Et tandis qu'*ils mangeaient*, ayant pris du pain, ayant dit la bénédiction, il le rompit et le leur *DONNA* et dit : « Prenez, ceci est mon corps. » ²³ Et ayant pris une coupe et ayant rendu grâce, il leur *DONNA* et ils en burent **TOUS** ²⁴ et il leur dit : « Ceci est mon sang de l'alliance, *QUI EST RÉPANDU POUR BEAUCOUP.*
²⁵ *En vérité, je vous dis* que je ne boirai plus du produit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. »

²⁶ Après le chant des psaumes, ils sortirent vers le Mont des Oliviers.
²⁷ Et Jésus leur dit : « Vous serez **TOUS SCANDALISÉS** ; *car IL EST ÉCRIT* : "Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées."
²⁸ Mais après m'être dressé, je vous précéderai en Galilée. »
²⁹ Pierre lui déclara : « Même si **TOUS SONT SCANDALISÉS**, *du moins pas moi !* »
³⁰ Et Jésus lui dit :
« *En vérité, je te dis* que toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq ne crie deux fois, tu m'auras *RENIE* trois fois. » ³¹ Mais lui disait de plus belle : « Même s'il me fallait mourir avec toi, non je ne te *RENIERAI* pas. » Et **TOUS** en disaient autant.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,20-35)

Mt 26,20-35

²⁰ Le soir venu, il se mit à table avec les Douze. ²¹ Tandis qu'ils mangeaient, il dit : « En vérité je vous dis que l'un de vous me **-DONNERA.** » ²² Ils furent vivement attristés et chacun se mit à lui dire : « Serait-ce moi, Seigneur ? » ²³ Il répondit : « Celui qui a plongé avec moi la main dans le plat, c'est celui-là qui me **-DONNERA.** » ²⁴ Le Fils de l'homme s'en va ainsi qu'il est écrit à son sujet, mais malheur à cet homme-là par qui le Fils de l'homme sera **-DONNÉ** ; il eût mieux valu pour lui qu'il ne soit pas né cet homme-là. ²⁵ Judas, celui qui allait le **-DONNER**, répondit : « Serait-ce moi, Rabbi ? » Il lui dit : « C'est toi qui l'as dit. »

²⁶ Tandis qu'ils mangeaient, Jésus ayant pris du pain et ayant dit la bénédiction, le rompit et l'ayant **DONNÉ** à ses disciples, il leur dit : « Prenez, mangez, ceci est mon corps. » ²⁷ Et ayant pris une coupe et ayant rendu grâces, il leur **DONNA** en disant : « Buvez-en tous : ²⁸ car ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui est versé pour beaucoup **EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.** » ²⁹ Je vous le dis : je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père. »

³⁰ Après le chant des psaumes, ils sortirent vers le Mont des Oliviers. ³¹ Alors Jésus leur dit : « Vous tous, vous serez **SCANDALISÉS** à cause de moi, cette nuit même ; car il est écrit : "Je frapperai le berger et les brebis du troupeau seront dispersées." ³² Mais après ma résurrection, je vous précéderai en Galilée. » ³³ Répondant, Pierre lui dit : « Si tous sont **SCANDALISÉS** à ton sujet, moi, jamais je ne serai **SCANDALISÉ.** » ³⁴ Jésus lui déclara : « En vérité je te dis que cette nuit même, avant que le coq ne chante, par trois fois tu m'auras **RENIÉ.** » ³⁵ Pierre lui dit : « Même s'il fallait qu'avec toi je meure, non je ne te **RENIERAI** pas. » Et tous les disciples dirent de même.

Mc 14,17-31

¹⁷ Le soir venu, il vient avec **LES DOUZE** ¹⁸ et tandis qu'ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit : « En vérité je vous dis que **L'UN DE VOUS** me -donnera, un qui mange avec moi. ¹⁹ Ils commencèrent à s'attrister et lui dirent, l'un après l'autre : « Serait-ce **MOI** ? » ²⁰ Mais lui leur dit : « **L'UN DES DOUZE**, un qui plonge avec moi la main dans le plat. » ²¹ Car le Fils de l'homme s'en va comme il est écrit de lui, mais malheur à **CET HOMME-LÀ** par qui le Fils de l'homme est -donné ! Il eût mieux valu qu'il ne soit pas né **CET HOMME-LÀ.**

²² Et tandis qu'ils mangeaient, ayant pris du pain, ayant dit la bénédiction, il le rompit et le leur donna et dit : « Prenez, ceci est mon corps. » ²³ Et ayant pris une coupe et ayant rendu grâces, il leur donna et ils en burent **TOUS** ²⁴ et il leur dit : « Ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui est versé pour **BEAUCOUP.** » ²⁵ En vérité, je vous dis que je ne boirai plus du produit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. »

²⁶ Après le chant des psaumes, ils sortirent vers le Mont des Oliviers. ²⁷ Et Jésus leur dit : « Vous serez **TOUS** scandalisés ; car il est écrit : "Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées." ²⁸ Mais après m'être dressé, je vous précéderai en Galilée. » ²⁹ Pierre lui déclara : « Même si **TOUS** sont scandalisés, du moins **PAS MOI !** » ³⁰ Et Jésus lui dit : « En vérité, je te dis que toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq ne crie deux fois, tu m'auras renié trois fois. » ³¹ Mais lui disait de plus belle : « Même s'il me fallait mourir avec toi, non je ne te renierai pas. » Et **TOUS** en disaient autant.

D. LES DISCIPLES INVITÉS À VEILLER ET PRIER AVEC JÉSUS
(Mc 14,32-42)

COMPOSITION DU PASSAGE

- ³² ET ILS VIENNENT à un domaine : <i>et il dit à ses disciples</i> :	dont le nom (est) Gethsémani
• « Asseyez-vous ici	tandis que je PRIERAI. »
- ³³ Et il prend Pierre, Jacques et Jean avec lui : ³⁴ <i>et il leur dit</i> :	et se mit à être effrayé et angoissé
« Mon âme est triste à en mourir ; • restez ici	et VEILLEZ. »
+ ³⁵ Et s'étant éloigné un peu, - afin que, s'il était <i>possible</i> , * passe (loin) de lui L'HEURE.	il tombait à terre et PRIAIT
+ ³⁶ <i>Et il disait</i> :	

- « ABBA, PÈRE,	tout est possible pour toi ;
* emporte CETTE COUPE (loin) de moi.	
:: Mais non ce que je veux,	mais ce que (tu veux) toi ! »
= ³⁷ ET IL VIENT : <i>et il dit à Pierre</i> :	et les trouve ENDORMIS,

- « SIMON, tu DORS ?	Tu n'as pas pu VEILLER une seule heure ?
• ³⁸ VEILLEZ et PRIEZ,	afin que vous ne veniez pas en tentation.
:: L'esprit est prompt,	mais la chair est faible. »
+ ³⁹ ET S'EN ÉTANT ALLÉ de nouveau, - <i>disant</i> les mêmes paroles.	il PRIAIT,
= ⁴⁰ ET de nouveau ÉTANT VENU, • car leurs yeux étaient alourdis, et ils ne savaient quoi lui répondre.	il les trouva ENDORMIS,
= ⁴¹ ET IL VIENT une troisième fois : <i>et il leur dit</i> :	

• « VOUS DORMEZ encore	et VOUS REPOSEZ ?
.. C'en est fait,	L'HEURE est venue.
Voici que va être -donné le Fils de l'homme aux mains des pécheurs.	
• ⁴² Levez-vous,	allons :
.. voici que	CELUI QUI ME -DONNE est proche. »

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,36-46)

Mt 26,36-46

³⁶ Alors il **VIENT avec eux Jésus**
À UN DOMAINE DIT GETHSÉMANI
ET IL DIT aux DISCIPLES : « ASSEYEZ-VOUS là,
TANDIS QUE, **m'en étant allé,**
là-bas JE PRIERAI. »

³⁷ **ET AYANT PRIS PIERRE**
et les deux fils de Zébédée,
IL SE MIT À ÊTRE triste ET ANGOISSÉ.
³⁸ Alors IL LEUR DIT : « **MON ÂME EST TRISTE**
À EN MOURIR ;
RESTEZ ICI ET VEILLEZ **AVEC MOI.** »

³⁹ **ET S'ÉTANT ÉLOIGNÉ UN PEU,**
IL TOMBA SUR sa face, en **PRIANT** et disant :
« **Mon Père,** s'il EST POSSIBLE,
QU'ELLE PASSE (loin) **DE** moi cette coupe !
Cependant **NON PAS** comme **JE VEUX,**
MAIS comme (tu veux) **TOI.** »

⁴⁰ **ET IL VIENT vers les disciples ET LES TROUVE**
ENDORMIS, ET IL DIT À PIERRE : « **Ainsi** vous n'avez
PAS PU VEILLER UNE SEULE HEURE avec moi !
⁴¹ **VEILLEZ ET PRIEZ, AFIN QUE VOUS N'entriez PAS**
EN TENTATION. L'ESPRIT EST PROMPT, MAIS LA CHAIR
EST FAIBLE. »

⁴² **De nouveau une deuxième fois**
s'en étant allé, il priait **DISANT :** « **Mon**
PÈRE, s'il n'est pas possible que cela passe
sans que je le boive, qu'arrive ta volonté. »

⁴³ **ET ÉTANT VENU DE NOUVEAU, IL LES TROUVA**
ENDORMIS : CAR LEURS YEUX ÉTAIENT
appesantis.

⁴⁴ **Et les ayant laissés,**
S'EN ÉTANT ALLÉ DE NOUVEAU,
IL **PRIAIT une troisième fois,**
DISANT de nouveau
LES MÊMES PAROLES.

⁴⁵ Alors IL **VIENT vers les disciples**
ET IL LEUR DIT : « **VOUS DORMEZ ENCORE**
ET VOUS REPOSEZ ?
voici que L'HEURE EST proche ;
et **LE FILS DE L'HOMME EST -DONNÉ**
AUX MAINS DES PÉCHEURS.
⁴⁶ **LEVEZ-VOUS, ALLONS :**
VOICI QU'EST PROCHE
CELUI QUI ME -DONNE. »

Mc 14,32-42

³² Et ils **VIENNENT**
À UN DOMAINE DONT LE NOM EST GETHSÉMANI
ET IL DIT à ses DISCIPLES : « ASSEYEZ-VOUS ici
TANDIS QUE
JE PRIERAI. »

³³ Et il **PREND PIERRE,**
Jacques et Jean **AVEC LUI**
ET SE MIT À ÊTRE effrayé ET ANGOISSÉ
³⁴ et IL LEUR DIT : « **MON ÂME EST TRISTE**
À EN MOURIR ;
RESTEZ ICI ET VEILLEZ. »

³⁵ **ET S'ÉTANT ÉLOIGNÉ UN PEU,**
IL **TOMBAIT SUR** la terre et **PRIAIT** afin que,
S'IL ÉTAIT POSSIBLE,
PASSE (loin) **DE** lui l'heure.

³⁶ Et il disait :
« **Abba, PÈRE,** tout est possible pour toi ;
emporte cette coupe (loin) de moi.
Mais NON PAS ce que JE VEUX,
MAIS ce que (tu veux) TOI ! »

³⁷ **ET IL VIENT ET LES TROUVE ENDORMIS,**
ET IL DIT À PIERRE : « **Simon, tu dors ?**
Tu n'as PAS PU VEILLER UNE
SEULE HEURE ? ³⁸ **VEILLEZ ET PRIEZ, AFIN**
QUE VOUS NE veniez PAS EN TENTATION.
L'ESPRIT EST PROMPT MAIS LA CHAIR
EST FAIBLE. »

³⁹ **ET DE NOUVEAU S'EN ÉTANT ALLÉ,**
IL **PRIAIT,**
DISANT
LES MÊMES PAROLES.

⁴⁰ **ET DE NOUVEAU ÉTANT VENU,**
IL LES TROUVA ENDORMIS, CAR LEURS YEUX
ÉTAIENT alourdis,
et ils ne savaient quoi lui répondre.

⁴¹ Et IL **VIENT une troisième fois**
ET IL LEUR DIT : « **VOUS DORMEZ ENCORE**
ET VOUS REPOSEZ ?
C'en est fait : L'HEURE EST venue.
Voici qu'EST -DONNÉ LE FILS DE L'HOMME
AUX MAINS DES PÉCHEURS.
⁴² **LEVEZ-VOUS, ALLONS :**
VOICI QUE CELUI QUI ME -DONNE
EST PROCHE. »

E. LA DERNIÈRE SOUS-SÉQUENCE (Mc 14,43-52)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ⁴³ Et aussitôt, comme il parlait encore,

- arrive Judas, L'UN des Douze
- et avec lui une foule AVEC ÉPÉES ET BÂTONS
- de chez les grands prêtres, les scribes et les anciens.

: ⁴⁴ Celui qui le -donnait leur avait donné un **SIGNAL** disant :

- « Celui que j'embrasserai,
- c'est lui ;

. **EMPAREZ-VOUS DE LUI**
. et emmenez-le sous bonne-garde.

+ ⁴⁵ Et étant venu aussitôt,
+ s'étant avancés vers lui,

- il dit : « Rabbi. »
- et il l'embrassa.

. ⁴⁶ Or eux jetèrent les mains sur lui
. **ET S'EMPARÈRENT DE LUI.**

. ⁴⁷ Or L'UN de ceux se tenant là,
. ayant tiré L'ÉPÉE,

- : frappa le serviteur du Grand Prêtre
- : et lui enleva son oreille.

+ ⁴⁸ Et répondant, Jésus leur dit :

- « Comme contre un bandit vous êtes sortis AVEC ÉPÉES ET BÂTONS
. **POUR ME PRENDRE.**

- ⁴⁹ Chaque jour j'étais parmi vous
- dans le temple enseignant,
. **ET VOUS NE VOUS ÊTES PAS EMPARÉS DE MOI.**

Mais c'est afin que s'accomplissent les **ÉCRITURES.** »

+ ⁵⁰ Et abandonnant lui,
:: ils s'enfuirent tous.

- ⁵¹ Et UN jeune homme le suivait,
- enveloppé d'un drap sur sa nudité,
. **ET ILS S'EMPARENT DE LUI.**

+ ⁵² Mais lui, lâchant le drap,
:: nu il s'enfuit.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,47-56)

Mt 26,47-56

<p>⁴⁷ ET COMME IL PARLAIT ENCORE, voici que JUDAS, L'UN DES DOUZE, vint, ET AVEC LUI UNE FOULE nombreuse AVEC ÉPÉES ET BÂTONS de (chez) LES GRANDS PRÊTRES ET LES ANCIENS du peuple.</p> <p>⁴⁸ OR CELUI QUI LE -DONNAIT LEUR DONNA UN SIGNE DISANT : « CELUI QUE J'EMBRASSERAI, C'EST LUI ; EMPAREZ-VOUS DE LUI. »</p> <p>⁴⁹ ET AUSSITÔT, S'ÉTANT AVANCÉ VERS Jésus, IL DIT : « Salut, RABBI » ET IL L'EMBRASSA.</p> <p>⁵⁰ Or Jésus lui dit : « Ami, (fais) ce pour quoi tu es ici. » Alors, s'étant avancés, ILS JETÈRENT LES MAINS SUR Jésus ET S'EMPARÈRENT DE LUI.</p>
<p>⁵¹ Et voici UN DE CEUX avec Jésus, étendant la main, TIRA son ÉPÉE et FRAPPANT LE SERVITEUR DU GRAND PRÊTRE, LUI ENLEVA L'OREILLE.</p> <p>-----</p> <p>⁵² Alors Jésus lui dit : « Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent l'épée par l'épée périront. »</p> <p>-----</p> <p>⁵³ Ou penses-tu que je ne puisse pas faire appel à mon Père et il me fournirait maintenant plus de douze légions d'anges ? ⁵⁴ Comment donc s'accompliraient les Écritures qu'ainsi il doit arriver ?</p>
<p>⁵⁵ À cette heure-là, JÉSUS DIT aux foules : « COMME CONTRE UN BANDIT VOUS ÊTES SORTIS AVEC ÉPÉES ET BÂTONS POUR ME PRENDRE. CHAQUE JOUR, DANS LE TEMPLE, j'étais assis ENSEIGNANT ET VOUS NE VOUS ÊTES PAS EMPARÉ DE MOI. »</p> <p>⁵⁶ Or tout cela arriva pour que S'ACCOMPLISSENT LES ÉCRITURES des prophètes.</p> <p>Alors TOUS les disciples, L'ABANDONNANT, S'ENFUIRENT.</p>

Mc 14,43-52

<p>⁴³ ET aussitôt COMME IL PARLAIT ENCORE, arrive JUDAS, L'UN DES DOUZE ET AVEC LUI UNE FOULE AVEC ÉPÉES ET BÂTONS de chez LES GRANDS PRÊTRES, les scribes ET LES ANCIENS.</p> <p>⁴⁴ OR CELUI QUI LE -DONNAIT LEUR AVAIT DONNÉ UN signal DISANT : « CELUI QUE J'EMBRASSERAI, C'EST LUI ; EMPAREZ-VOUS DE LUI et emmenez-le sous bonne garde. »</p> <p>⁴⁵ ET étant venu AUSSITÔT, S'ÉTANT AVANCÉ VERS lui, IL DIT : « RABBI ! » ET IL L'EMBRASSA.</p> <p>⁴⁶ Or eux JETÈRENT LES MAINS SUR lui ET S'EMPARÈRENT DE LUI.</p>
<p>⁴⁷ Or UN DE CEUX se tenant là, ayant TIRÉ L'ÉPÉE, FRAPPA LE SERVITEUR DU GRAND PRÊTRE ET LUI ENLEVA L'OREILLE.</p>
<p>⁴⁸ Et répondant, JÉSUS leur DIT : « COMME CONTRE UN BANDIT VOUS ÊTES SORTIS AVEC ÉPÉES ET BÂTONS POUR ME PRENDRE. »</p> <p>⁴⁹ CHAQUE JOUR j'étais parmi vous DANS LE TEMPLE ENSEIGNANT ET VOUS NE VOUS ÊTES PAS EMPARÉ DE MOI.</p> <p>Mais c'est afin que S'ACCOMPLISSENT LES ÉCRITURES.</p> <p>⁵⁰ Et L'ABANDONNANT, ILS S'ENFUIRENT TOUS.</p> <p>⁵¹ Et un jeune homme le suivait, enveloppé d'un drap sur sa nudité, et ils s'emparent de lui.</p> <p>⁵² Mais lui, lâchant le drap, nu il s'enfuit.</p>

F. L'ALLIANCE DU MAÎTRE POUR LA MULTITUDE DES DISCIPLES
(Mc 14,1-52)

COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

Les autorités	cherchent à	tuer	Jésus	14,1-2
<i>L'ONCTION DE PARFUM</i>				3-9
JUDAS	cherche à	donner	Jésus	10-11
Les disciples invités	À MANGER	LA PÂQUE	avec Jésus	12-16
Jésus annonce la trahison d'un disciple				17-21
LA CÉLÉBRATION DE LA PÂQUE				22-25
Jésus annonce l'abandon d'un disciple				26-31
Les disciples invités	À BOIRE	LA COUPE	avec Jésus	32-42
JUDAS	trahit		Jésus	43-46
<i>LE COUP D'ÉPÉE</i>				47
Les disciples	abandonnent		Jésus	48-52

Comparaison synoptique des deux séquences

MATTHIEU
26,1-56

MARC
14,1-52

+ Jésus annonce sa passion
= Les autorités décident de tuer Jésus
L'onction pour la sépulture
= Judas le disciple décide de vendre Jésus
+ Préparation de la Pâque

= Les autorités décident de tuer Jésus
L'onction pour la sépulture
= Judas le disciple décide de livrer Jésus

+ Préparation de la Pâque

Annonce de la trahison de Judas
CÉLÉBRATION DE LA PÂQUE
Annonce du reniement de Pierre

Annonce de la trahison
CÉLÉBRATION DE LA PÂQUE
Annonce du reniement de Pierre

+ Gethsémani
+ Arrestation

+ Gethsémani

= Trahison de Judas
L'oreille coupée
= Fuite des disciples

© Retorica Biblica e Semitica

[18.12.2014]